

**List of Subdivisions – English-French
Liste de subdivisions – Anglais-Français**

| | |
|--|---|
| 17th century 17e siècle | Alcohol use Consommation d'alcool |
| 18th century 18e siècle | Alluvial plain Plaine alluviale |
| 19th century 19e siècle | Almanacs Almanachs |
| 20th century 20e siècle | Altitudes Altitudes |
| 21st century 21e siècle | Alumni and alumnae Anciens élèves |
| Abstracting and indexing Analyse et indexation des documents | American influences Influence américaine |
| Abstracts Résumés analytiques | Anecdotes Anecdotes |
| Accidents Accidents | Annexation to ... Annexion à, [aux, etc.] |
| Accidents—Investigation Accidents—Enquêtes | Anniversaries, etc. Anniversaires |
| Accounting Comptabilité | Anthropometry Anthropométrie |
| Administrative and political divisions Divisions politiques et administratives | Antiquities Antiquités |
| Aerial exploration Exploration aérienne | Appointments and retirements Nominations et retraites |
| Aerial photographs Photographies aériennes | Appreciation Appréciation |
| Aerial views Vues aériennes | Appropriations and expenditures Crédits budgétaires et dépenses |
| Agriculture Agriculture | Arab Canadian authors Auteurs canadiens d'origine arabe |

Archival resources

Fonds d'archives

Archives

Archives

Area

Superficie

Armed Forces

Forces armées

Armenian Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine arménienne

Art

Art

Art and the war

Art et guerre

Asian Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine asiatique

Attitudes

Attitudes

Audio-visual aids

Aides audiovisuelles

Audiotape catalogs

Bandes magnétiques—Catalogues

Autographs

Autographes

Collections d'autographes

Automation

Automatisation

Aviation supplies and stores

Aviation—Matériel

Awards

Prix et récompenses

Band membership

Nationalité indienne

Bandmasters

Chefs de musique

Barracks and quarters

Casernement

Barrier-free design

Accessibilité aux handicapés

Battlefields

Champs de bataille

Bibliography

Bibliographie

Bio-bibliography

Biobibliographie

Biography

Biographies

Black Canadian authors

Auteurs noirs

Blockades

Blocus

Boats

Bateaux

Book reviews

Recensions de livres

Books and reading

Livres et lecture

Boundaries

Frontières

Limites

British influences

Influence britannique

Buildings

Constructions

Buildings, structures, etc.

Constructions

Campaigns

Campagnes et batailles

Capital and capitol

Capitale

Capture, [date]

Prise, [date]

Care

Soins

Caricatures and cartoons

Caricatures et dessins humoristiques

Cartography

Cartographie

Cases

Droit—Jurisprudence

Jurisprudence

Casualties

Pertes

Casualties—Statistics

Pertes—Statistiques

Catalogs

Catalogues

Catholic authors

Auteurs catholiques

Caucuses

Caucus

Groupes parlementaires

Causes

Causes

Celtic influences

Influence celtique

Censorship

Censure

Censures

Censure

Census

Recensement

Census—Law and legislation

Recensement—Droit

Recensement—Droit—Législation

Census, [date]

Recensement, [date]

Centennial celebrations, etc.

Anniversaires

Channelization

Canalisation

Channels

Chenaux

Chaplains

Aumôniers

Charities

Oeuvres de bienfaisance

Charters, grants, privileges

Chartes, privilèges, immunités

Children

Enfants

Chilean Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine chilienne

Chronology

Chronologie

Church history

Histoire religieuse

Citizen participation

Participation des citoyens

Civil rights

Droits

Civilian relief

Secours aux civils

Civilization

Civilisation

| | |
|------------------------------------|---|
| Claims | Commissions |
| Réclamations | |
| Claims vs. ... | Communication systems |
| Réclamations contre [article] | Communication, Systèmes de |
| Classification | Communications |
| Classification | Communications |
| Climate | Competitions |
| Climat | Compétitions |
| | Concours |
| Climatic factors | Computer-assisted instruction for second language learners |
| Facteurs climatiques | Enseignement assisté par ordinateur pour allophones |
| Clothing | Confiscations and contributions |
| Vêtements | Confiscations et contributions |
| Codification | Congresses |
| Codification | Congrès |
| Cold weather conditions | Conscientious objectors |
| Conditions par temps froid | Objecteurs de conscience |
| Collectibles | Conservation |
| Objets de collection | Conservation |
| Collection and preservation | Conservation and restoration |
| Collections et conservation | Conservation et restauration |
| Collectors and collecting | Contested elections |
| Collectionneurs et collections | Élections—Contestation |
| Colonization | Correspondence |
| Colonisation | Correspondance |
| Commerce | Corrupt practices |
| Commerce | Pratiques déloyales |
| Commercial policy | Cost-of-living adjustments |
| Politique commerciale | Indexation |
| Commercial treaties | Costs |
| Accords commerciaux | Coût |
| Commissariat | Costume |
| Intendance | Costume |
| Committees | |
| Comités | |

Crimes against [subdivision]
... , Crimes contre [article] [heading]

Criminal provisions
Droit pénal

Criticism, Textual
Critique textuelle

Cultural assimilation
Acculturation

Cultural policy
Politique culturelle

Curricula
Programmes d'études

Czech Canadian authors
Auteurs canadiens d'origine tchèque

Databases
Bases de données

Defenses
Défense
Défense nationale
Moyens de défense

Demobilization
Démobilisation

Dental care
Soins dentaires

Description and travel
Descriptions et voyages

Destruction and pillage
Destruction et pillage

Dialects
Dialectes

Diaries
Journal intime
Journaux intimes

Dictionaries
Dictionnaires

Dictionnaires anglais

Dictionaries—English
Dictionnaires anglais

Dictionaries—French
Dictionnaires
Dictionnaires français

Dictionaries, Juvenile
Dictionnaires pour la jeunesse

Digests
Droit—Jurisprudence—Répertoires
Jurisprudence—Répertoires

Directories
Répertoires

Discipline
Discipline

Discovery and exploration
Découverte et exploration

Discovery and exploration—Canadian
Découverte et exploration canadiennes

Discovery and exploration—British
Découverte et exploration britanniques

Discovery and exploration—French
Découverte et exploration françaises

Discovery and exploration—Norse
Découverte et exploration nordiques

Diseases
Maladies

Dissertations
Thèses et écrits académiques

Dissolution
Dissolution

Distances, etc.
Distances, etc.

Documentation

- Documentation
- Drama**
Films
Théâtre
- Drug use**
Usage des drogues
Usage des médicaments
- Dutch Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine néerlandaise
- Dwellings**
Habitations
Résidences officielles
- Early works to 1800**
Ouvrages avant 1800
- Earthquake effects** [subdivision]
..., Effets des tremblements de terre sur
[article] [vedette]
- East Indian Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine indienne
- Economic aspects**
Aspect économique
- Economic conditions**
Conditions économiques
- Economic conditions—Regional disparities**
Conditions économiques—Disparités
régionales
- Economic policy**
Politique économique
- Education**
Éducation
- Education—Law and legislation**
Éducation—Droit
Éducation—Droit—Législation
- Election districts**
Circonscriptions électorales
- Elections**
Élections
Nominations
- Emigration and immigration**
Émigration et immigration
- Employees**
Personnel
- Employment**
Travail
- Encyclopedias**
Encyclopédies
- Encyclopedias, Juvenile**
Encyclopédies pour la jeunesse
- Energy conservation**
Économies d'énergie
- Energy consumption**
Consommation d'énergie
- English-French relations**
Relations entre anglophones et
francophones
- English speakers**
Anglophones
- Environmental aspects**
Aspect de l'environnement
- Equipment**
Équipement
- Equipment and supplies**
Appareils et matériel
Équipement
Matériel
- Ethics**
Morale
- Ethnic identity**
Identité ethnique
- Ethnic relations**

Relations interethniques

Etymology

Étymologie

European Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine européenne

European influences

Influence européenne

Evacuation of civilians

Évacuation des civils

Examinations

Examens

Expulsion

Expulsion

Facilities

Installations

Family

Famille

Family relationships

Relations familiales

Fees

Honoraires

Fertilization

Fertilisation

Fiction

Romans, nouvelles, etc.

Film and video adaptations

Adaptations cinématographiques et
télévisées

Film catalogs

Filmographie

Films for second language learners

Films pour allophones

Finance

Finances

Finance, Personal

Finances personnelles

Fire, [date]

Incendie, [date]

Firearms

Armes à feu

Fires and fire prevention

Incendies et prévention des incendies

First contact with Europeans

Premiers contacts avec les Européens

First editions—Bibliography

Éditions originales—Bibliographie

Fishing

Pêche

Fishing—Law and legislation

Pêche—Droit

Pêche—Droit—Législation

Flags

Drapeaux

Folklore

Folklore

Food

Alimentation

Foreign countries [subdivision]

... à l'étranger [heading]

Foreign economic relations

Relations économiques extérieures

Foreign influences

Influence étrangère

Foreign ownership

Propriété étrangère

Foreign public opinion

Opinion publique étrangère

| | |
|--|---|
| Foreign public opinion, American Opinion publique américaine | Livres-albums |
| Foreign public opinion, Canadian Opinion publique canadienne | Gold discoveries Découvertes d'or |
| Foreign public opinion, Japanese Opinion publique japonaise | Government policy Politique gouvernementale |
| Foreign relations Relations extérieures | Government relations Relations avec l'État |
| Forms Formulaires | Grammar Grammaire |
| Freedom of debate Liberté de parole | Greek Canadian authors Auteurs canadiens d'origine grecque |
| French influences Influence française | Guidebooks Guides |
| French speakers Francophones | Handbooks, manuals, etc. Guides, manuels, etc. |
| Frost damage Dégâts causés par le gel | Health and hygiene Santé et hygiène |
| Fuel Carburants Combustibles | Health aspects Aspect sanitaire Services médicaux et sanitaires |
| Funds and scholarships Bourses d'études | Historical geography Géographie historique |
| Funeral customs and rites Rites et cérémonies funéraires | Historiography Historiographie |
| Games Jeux | History Histoire |
| Gazetteers Répertoires géographiques | History—Autonomy and independence movements Histoire—Autonomie et mouvements indépendantistes |
| Genealogy Généalogies | History—Bombardment, [date] Histoire—[date] (Bombardement) |
| Geography Géographie | History—Errors, inventions, etc. Histoire—Erreurs, inventions, etc. |
| Gift books | |

| | |
|--|---|
| History—Radio scripts Histoire—Radio—Émissions--Textes | ... dans l'art [heading] |
| History—Siege, [date] Histoire—[date] (Siège) | In art [subdivision] ... dans l'art [heading] |
| History, Local Histoire locale | ... in literature [heading] ... dans la littérature [heading] |
| History, Military Histoire militaire | In literature [subdivision] ... dans la littérature [heading] |
| History, Naval Histoire navale | ... in mass media [heading] ... dans les médias [heading] |
| History and criticism Histoire et critique | In mass media [subdivision] ... dans les médias [heading] |
| Homes and haunts Résidences et lieux familiers | ... in motion pictures [heading] ... au cinéma [heading] |
| Housing Logement | In motion pictures [subdivision] ... au cinéma [heading] |
| Humor Humour | In-service training Formation en cours d'emploi |
| Hunting Chasse | Indexes Index |
| Hunting—Law and legislation Chasse—Droit Chasse—Droit—Législation | Indian authors Auteurs indiens d'Amérique |
| Ice breaking operations Brise-glaces—Manoeuvres | Indian influences Influence indienne d'Amérique |
| Icelandic Canadian authors Auteurs canadiens d'origine islandaise | Indians Indiens d'Amérique |
| Illustrations Illustrations | Influence Influence |
| Implements Instruments | Information services Documentation, Services de |
| Imprints Imprimés | Insignia Insignes |
| ... in art [heading] | Inspection Inspection |

Intellectual life

Vie intellectuelle

Interpretation and construction

Interprétation

Interviews

Entretiens

Inuit authors

Auteurs inuit

Irish Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine irlandaise

Italian Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine italienne

Japanese Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine japonaise

Jewish authors

Auteurs juifs

Jews

Juifs

Job descriptions

Descriptions d'emploi

Job stress

Stress dû au travail

Juvenile drama

Théâtre pour la jeunesse

Juvenile fiction

Romans, nouvelles, etc. pour la jeunesse

Juvenile films

Films pour la jeunesse

Juvenile literature

Ouvrages pour la jeunesse

Juvenile poetry

Poésie pour la jeunesse

Juvenile sound recordings

Enregistrements sonores pour la jeunesse

Land tenure

Terres

Language

Langage

Langue

Languages

Langues

Languages—Law and legislation

Langues—Droit

Langues—Droit—Législation

Latin American Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine latino-américaine

Leaves and furloughs

Congés et permissions

Legal research

Droit—Recherche documentaire

Recherche documentaire

Legal status, laws, etc.

Droit

Droit—Législation

Library resources

Fonds documentaires

Literary collections

Anthologies

Literature and the war

Littérature et guerre

Literatures

Littératures

Management

Administration

Gestion

Manuscripts

Manuscrits

Maps

- Atlas
- Cartes
- Plans
- Maps, Outline and base**
 - Fonds de cartes
- Maps, Physical**
 - Cartes physiques
- Maps, Pictorial**
 - Cartes illustrées
- Maps, Topographic**
 - Cartes topographiques
- Maps, Tourist**
 - Cartes touristiques
- Material culture**
 - Culture matérielle
- Mathematical models**
 - Modèles mathématiques
- Medals**
 - Médailles
- Medals, badges, decorations, etc.**
 - Médailles, décorations, écussons, etc.
- Medical care**
 - Soins médicaux
- Medical examinations**
 - Examens médicaux
- Medical supplies**
 - Matériel médical
- Medicine**
 - Médecine
- Messages**
 - Messages
- Methodology**
 - Méthodologie
- Métis authors**
 - Auteurs métis
- Microform catalogs**
 - Microformes—Catalogues
- Military construction operations**
 - Génie
- Military life**
 - Vie militaire
- Military police**
 - Police militaire
- Military policy**
 - Politique militaire
- Military relations**
 - Relations militaires
- Military relations—Foreign countries**
 - Relations militaires avec l'étranger
- Militia**
 - Milice
- Minority authors**
 - Auteurs issus des minorités
- Miscellanea**
 - Miscellanées
- Missions**
 - Missions
- Mobilization**
 - Mobilisation
- Moral and ethical aspects**
 - Aspect moral
- Moral conditions**
 - Conditions morales
- Mortality**
 - Mortalité
- Motion pictures and the war**
 - Cinéma et guerre

| | |
|---|---|
| Museums Musées | Officials and employees—Leave regulations Fonctionnaires—Congés--Règlements Fonctionnaires—Permis d'absence— Règlements |
| Music Musique | Officials and employees—Supplementary employment Fonctionnaires—Emploi secondaire |
| Music and the war Musique et guerre | Officials and employees, Retired Fonctionnaires retraités |
| Name Nom | Operational readiness État de préparation opérationnelle |
| Names Noms | Ordnance and ordnance stores Matériel de guerre |
| Naval militia Milice navale | Organization Organisation |
| Naval operations Opérations navales | Outlines, syllabi, etc. Résumés, programmes, etc. |
| Navigation Navigation | Pacific Islander Canadian authors Auteurs canadiens d'origine océanienne |
| Navigation—Law and legislation Navigation—Droit Navigation—Droit—Législation | Pamphlets Tracts |
| Newspapers Journaux | Parachute troops Parachutistes |
| Nurses Infirmières | Participation, Canadian Participation canadienne |
| Nutrition Alimentation Nutrition | Participation, Female Participation des femmes |
| Officers Officiers | Participation, Foreign Participation étrangère |
| Officers' handbooks Manuels des officiers | Participation, German Participation allemande |
| Officials and employees Fonctionnaires | Participation, Immigrant Participation des immigrants |
| Officials and employees—Dismissal of Fonctionnaires—Licenciement | Participation, Indian Participation des Indiens d'Amérique |

Participation, Jewish
Participation des Juifs

Participation, Juvenile
Participation des jeunes

Pay, allowances, etc.
Solde, indemnités, etc.

Peace
Paix

Pensions
Pensions

Periodicals
Périodiques

Personal narratives
Récits personnels

Personal narratives, Canadian
Récits personnels canadiens

Personnel management
Personnel—Direction

Philosophy
Philosophie

Photographs from space
Photographies spatiales

Pictorial works
Ouvrages illustrés

Platforms
Plates-formes
Programmes

Poetry
Poésie

Polish Canadian authors
Auteurs canadiens d'origine polonaise

Political activity
Activité politique

Political and social views
Pensée politique et sociale

Political aspects
Aspect politique

Politics and government
Administration
Politique et gouvernement

Popular works
Ouvrages de vulgarisation

Population
Population

Population—Ethnic groups
Ethnologie [heading]

Population policy
Politique démographique

Portraits
Portraits

Portuguese Canadian authors
Auteurs canadiens d'origine portugaise

Postal service
Service de la poste

Posters
Affiches

Power utilization
Énergie hydraulique

Powers and duties
Pouvoirs et fonctions

Presiding officers
Présidents

Press conferences
Conférences de presse

Prevention
Prévention

Prices

| | |
|--|---|
| Prix | Psychology Psychologie |
| Prisoners and prisons Prisonniers et prisons | Public opinion Opinion publique |
| Private bills Projets de loi d'intérêt privé | Public welfare Aide sociale |
| Private collections Collections privées | Publication of proceedings Compte rendu des débats |
| Privileges and immunities Privilèges et immunités | Qualifications Qualités des parlementaires |
| Prizes, etc. Prises | Quotations Citations |
| Procurement Approvisionnement | Quotations, maxims, etc. Citations, maximes, etc. |
| Professional ethics Déontologie | Race identity Identité ethnique |
| Programmed instruction Enseignement programmé | Race relations Relations raciales |
| Promotions Promotions | Radio broadcasting of proceedings Radiodiffusion des débats |
| Pronunciation by second language learners Prononciation par des allophones | Rates Tarifs |
| Propaganda Propagande | Rates and tables Taux |
| Prophecies Prophéties | Rating of Évaluation |
| Protection Protection | Records and correspondence Documents et correspondance |
| Provinces Provinces | Recreation Loisirs |
| Provisioning Intendance | Recreational use Utilisation pour les loisirs |
| Psychological aspects Aspect psychologique | Recruiting Recrutement |

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Recruiting, enlistment, etc. | Aspect religieux—Judaïsme |
| Recrutement | |
| Reform | Religious life |
| Réforme | Vie religieuse |
| Refugees | Religious life and customs |
| Réfugiés | Vie religieuse |
| Regimental histories | Remote-sensing maps |
| Histoire des unités | Photocartes |
| Registers | Reorganization |
| Registres | Réorganisation |
| Registers of dead | Reparations |
| Registres des morts | Réparations |
| Regulation | Reporters and reporting |
| Régularisation | Chroniques |
| Relations | Journalistes |
| Relations | Research |
| Relations—Foreign countries | Recherche |
| Relations avec l'étranger | Reserves |
| Relations with men | Réserves |
| Et les hommes | Resolutions |
| Relations avec les hommes | Résolutions |
| Relations with women | Retirement |
| Et les femmes | Retraite |
| Relations avec les femmes | Riot, [date] |
| Relief models | Émeute, [date] |
| Cartes en relief | Riots |
| Plans en relief | Émeutes |
| Religion | Rites and ceremonies |
| Religion | Rites et cérémonies |
| Religious aspects | Rules and practice |
| Aspect religieux | Règlements et procédure |
| Religious aspects—Christianity | Rural conditions |
| Aspect religieux—Christianisme | Conditions rurales |
| Religious aspects—Judaism | Russian Canadian authors |
| | Auteurs canadiens d'origine russe |

- Safety measures**
Sécurité—Mesures
- Safety regulations**
Sécurité—Règlements
- Salaries, etc.**
Traitements, indemnités, etc.
- Sanitary affairs**
Service de santé
Services de santé
- Sanitation**
Salubrité
- Scouts and scouting**
Éclaireurs et reconnaissance
- Sea life**
Vie en mer
- Seal**
Sceau
- Search and rescue operations**
Opérations de recherche et de sauvetage
- Secret service**
Service secret
- Security measures**
Sécurité—Mesures
- Selection and appointment**
Sélection et nomination
- Sermons**
Sermons
- Services for** [subdivision]
..., Services [article] [heading]
- Sexual behavior**
Sexualité
- Siege, [date]**
Siège, [date]
- Slovenian Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine slovène
- Social aspects**
Aspect social
- Social conditions**
Conditions sociales
- Social life and customs**
Mœurs et coutumes
- Social policy**
Politique sociale
- Social services**
Services sociaux
- Societies and clubs**
Associations
- Societies, etc.**
Associations
- Songs and music**
Chants et musique
- Sound recordings for second language learners**
Enregistrements sonores pour allophones
- Sources**
Sources
- South Asian Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine asiatique
- Spanish Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine espagnole
- Speakers**
Présidents
- Speeches in Canadian Parliament**
Discours parlementaires
- Speeches in [province] Legislature**
Discours parlementaires
- Sports**

| | |
|---|--|
| Sports | Étude et enseignement (Supérieur) |
| Spouses Conjoints | Study and teaching (Preschool) Étude et enseignement (Préscolaire) |
| Staff Personnel | Study and teaching (Primary) Étude et enseignement (Primaire) |
| Standards Normes | Study and teaching (Secondary) Étude et enseignement (Secondaire) |
| Statistical services Services statistiques | Study and teaching as a second language Étude et enseignement—Allophones |
| Statistics Statistiques | Study and teaching as a second language— Immersion method Étude et enseignement—Immersion |
| Statistics, Medical Statistiques médicales | Study and teaching as a second language (Elementary) Étude et enseignement (Primaire)— Allophones |
| Statistics, Vital Statistiques de l'état civil | Study guides Guides de l'étudiant |
| Strategic aspects Aspect stratégique | Suicidal behavior Comportement suicidaire |
| Students Élèves Étudiantes Étudiants | Supplies and stores Matériel |
| Study and teaching Étude et enseignement | Supply and demand Offre et demande |
| Study and teaching—Indian language speakers (Canadian Indian) Étude et enseignement—Indianophones | Surveys Levés |
| Study and teaching (Continuing education) Étude et enseignement (Éducation permanente) | Taxation Impôts |
| Study and teaching (Elementary) Étude et enseignement (Primaire) | Taxation—Law and legislation Impôts—Droit Impôts—Droit—Législation |
| Study and teaching (Graduate) Étude et enseignement (2e et 3e cycles) | Telephone directories Annuaire téléphoniques |
| Study and teaching (Higher) Étude et enseignement (Collégial) | Television broadcasting of proceedings Télédiffusion des débats |

- Terminology**
Terminologie
- Territorial expansion**
Expansion territoriale
- Testing**
Contrôle de performances
Essais
Tests
- Textbooks**
Manuels
- Textbooks for second language learners**
Manuels pour allophones
- Textbooks for second language learners --
Indian language speakers (Canadian
Indian)**
Manuels pour indianophones
- Texts**
Textes
- Theater and the war**
Théâtre et guerre
- Themes, motives**
Thèmes, motifs
- To [date]**
Jusqu'à [date]
- Tobacco use**
Tabagisme
- Tours**
Circuits touristiques
Visites
- Training of**
Formation
- Translations**
Traductions
- Translations into English**
Traductions anglaises
- Translations into French**
Traductions françaises
- Translations into Italian**
Traductions italiennes
- Translations into Polish**
Traductions polonaises
- Transportation**
Transport
- Trapping**
Piégeage
- Travel**
Voyages
- Treaties**
Traités
- Ukrainian Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine ukrainienne
- Uniforms**
Uniformes
- Union lists**
Catalogues collectifs
- Urban residence**
Habitat urbain
- Video catalogs**
Vidéos—Catalogues
- Vocational guidance**
Orientation professionnelle
- Voting**
Vote
- War work**
Participation des civils
- War work—Churches**
Participation des civils—Églises
- Wars**

Guerres

Water rights

Droits sur les eaux

Weapons systems

Armes, Systèmes d'

Women

Femmes

Women authors [subdivision]

Écrits de femmes [heading]

Writing

Écriture